**A NEW COURSE IN READING PALI**

**Bài 11.2**

**Đoạn kinh 3 (DhP)**

Na antalikkhe na samuddamajjhe – na pabbatānaṃ vivaraṃ pavissa

Na vijjatī so jagatippadeso – yatthaṭṭhito mucceyya pāpakammā.

Na antalikkhe na samuddamajjhe – na pabbatānaṃ vivaraṃ pavissa.

Na vijjatī so jagatippadeso – yatthaṭṭhitaṃ nappasaheyya maccu.

Sukhakāmāni bhūtāni – yo daṇḍena vihiṃsati;

Attano sukhamesāno – pecca so na labhate sukhaṃ.

Sukhakāmāni bhūtāni – yo daṇḍena na hiṃsati;

Attano sukhamesāno – pecca so labhate sukhaṃ.

Parijiṇṇamidaṃ rūpaṃ - roganīḷaṃ pabhaṅguraṃ.

Bhijjati pūtisandeho – maraṇantaṃ hi jīvitaṃ.

**Từ vựng đoạn kinh 3**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Na** | Không | Phụ |
| **2** | **Antalikkhaṃ** | Không trung, không khí | Danh, trung |
| **3** | **Samuddo** | Biển | Danh, nam |
| **4** | **Majjho** | Vị trí chính giữa | Danh, nam |
| **5** | **Pabbato** | Núi, đá | Danh, nam |
| **6** | **Vivaraṃ** | Khe, kẽ nứt, chỗ rạn nứt | Danh, trung |
| **7** | **Pavissa** | Đi vào | Động từ bất biến |
| **8** | **Vijjati** | Được thấy, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **9** | **So~sa/taṃ~tad/**  **sā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **10** | **Jagati** | Mặt đất | Danh, nữ |
| **11** | **Padeso** | Khu vực, xứ sở | Danh, nam |
| **12** | **Yattha** | Tại nơi nào | Trạng |
| **13** | **Ṭhita** | Đứng | Quá phân |
| **14** | **Mucceyya** | Được giải thoát | Động, chủ động, cầu khiến |
| **15** | **Pāpa** | Ác | Tính |
| **16** | **Kammaṃ** | Nghiệp | Danh, trung |
| **17** | **Pasaheyya** | Đè nén, áp bức | Động, chủ động, cầu khiến |
| **18** | **Maccu** | Cái chết, sự chết | Danh, nam |
| **19** | **Sukhaṃ** | An lạc, hạnh phúc | Danh, trung |
| **20** | **Kāma** | Muốn, mong muốn | Tính |
| **21** | **Bhūtaṃ** | Chúng sinh | Danh, trung |
| **22** | **Yo/yaṃ~yad/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **23** | **Daṇḍo** | Gậy gộc | Danh, nam |
| **24** | **Vihiṃsati** | Gây hại, làm hại, hãm hại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **25** | **Attan** | Bản thân | Danh, nam |
| **26** | **Esana** | Tìm kiếm | Tính |
| **27** | **Pecca** | Sau khi chết | Trạng |
| **28** | **Labhati** | Đạt được, nhận được | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **29** | **Parijiṇṇa** | Bị hư mòn | Quá phân |
| **30** | **Ayaṃ/idaṃ~imaṃ**  **/ayaṃ** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **31** | **Rūpaṃ** | Sắc | Danh, trung |
| **32** | **Rogo** | Bệnh | Danh, nam |
| **33** | **Nīḷaṃ** | Cái ổ | Danh, trung |
| **34** | **Pabhaṅgura** | Dễ tan vỡ | Tính |
| **35** | **Bhijjati** | Bị vỡ | Động, hiện tại, bị động, mô tả |
| **36** | **Pūti** | Mục rữa | Tính |
| **37** | **Sandeho** | Thân xác con người | Danh, nam |
| **38** | **Maraṇaṃ** | Cái chết | Danh, trung |
| **39** | **Anto** | Cái kết, sự kết thúc | Danh, nam |
| **40** | **Hi** | Bởi vì, quả thật | Phụ |
| **41** | **Jīvitaṃ** | Sự sống, đời sống, sinh mạng | Danh, trung |

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Ngữ pháp đoạn kinh 3**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 3** |
| **1** | **NA** | **NA** | **NA** |

**Đoạn kinh 4 (VNY)**

Atha kho Bhagavā pañcavaggiye bhikkhū āmantesi: «Rūpaṃ, bhikkhave, anattā. Rūpaṃ ca h’idaṃ, bhikkhave, attā abhavissa, nayidaṃ rūpaṃ ābādhāya saṃvatteyya, labbhetha ca rūpe: ‘evaṃ me rūpaṃ hotu, evaṃ me rūpaṃ mā ahosî’ti. Yasmā ca kho, bhikkhave, rūpaṃ anattā, tasmā rūpaṃ ābādhāya saṃvattati, na ca labbhati rūpe: ‘evaṃ me rūpaṃ hotu, evaṃ me rūpaṃ mā ahosî’ti.

Vedanā, bhikkhave, anattā. Vedanā ca h’idaṃ, bhikkhave, attā abhavissa, nayidaṃ vedanā ābādhāya saṃvatteyya, labbhetha ca vedanāya: ‘evaṃ me vedanā hotu, evaṃ me vedanā mā ahosî’ti. Yasmā ca kho, bhikkhave, vedanā anattā, tasmā vedanā ābādhāya saṃvattati, na ca labbhati vedanāya: ‘evaṃ me vedanā hotu, evaṃ me vedanā mā ahosî’ti.

Saññā, bhikkhave, anattā. Saññā ca h’idaṃ, bhikkhave, attā abhavissa, nayidaṃ saññā ābādhāya saṃvatteyya, labbhetha ca saññāya: ‘evaṃ me saññā hotu, evaṃ me saññā mā ahosî’ti. Yasmā ca kho, bhikkhave, saññā anattā, tasmā saññā ābādhāya saṃvattati, na ca labbhati saññāya: ‘evaṃ me saññā hotu, evaṃ me saññā mā ahosî’ti.

Saṅkhārā, bhikkhave, anattā. Saṅkhārā ca h’idaṃ, bhikkhave, attā abhavissaṃsu, nayidaṃ saṅkhārā ābādhāya saṃvatteyyuṃ, labbhetha ca saṅkhāresu: ‘evaṃ me saṅkhārā hontu, evaṃ me saṅkhārā mā ahesun’ti. Yasmā ca kho, bhikkhave, saṅkhārā anattā, tasmā saṅkhārā ābādhāya saṃvattanti, na ca labbhati saṅkhāresu: ‘evaṃ me saṅkhārā hontu, evaṃ me saṅkhārā mā ahesun’ti.

Viññāṇaṃ, bhikkhave, anattā. Viññāṇañca h’idaṃ, bhikkhave, attā abhavissa, nayidaṃ viññāṇaṃ ābādhāya saṃvatteyya, labbhetha ca viññāṇe: ‘evaṃ me viññāṇaṃ hotu, evaṃ me viññāṇaṃ mā ahosî’ti. Yasmā ca kho, bhikkhave, viññāṇaṃ anattā, tasmā viññāṇaṃ ābādhāya saṃvattati, na ca labbhati viññāṇe: ‘evaṃ me viññāṇaṃ hotu, evaṃ me viññāṇaṃ mā ahosî’ti.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Atha** | Rồi, thì | Phụ |
| **2** | **Kho** | Quả thực, chính vậy | Phụ |
| **3** | **Bhagavant** | Đức Thế Tôn | Danh, nam |
| **4** | **Pañca** | 5 | Số |
| **5** | **Vaggiya** | Thuộc về một nhóm | Tính |
| **6** | **Bhikkhu** | Vị tỳ kheo | Danh, nam |
| **7** | **Āmantesi** | Gọi | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **8** | **Rūpaṃ** | Sắc | Danh, trung |
| **9** | **Attan** | Bản ngã | Danh, nam |
| **10** | **Ca** | Và, hoặc | Phụ |
| **11** | **Hi** | Bởi vì, quả thực | Phụ |
| **12** | **Ayaṃ/idaṃ~imaṃ**  **/ayaṃ** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **13** | **Abhavissa** | Thì, là, tồn tại | Động, chủ động, điều kiện |
| **14** | **Nayidaṃ** | Na + y + idaṃ | Hợp âm |
| **15** | **Ābādho** | Bệnh | Danh, nam |
| **16** | **Saṃvattati** | Dẫn đến, đưa đến | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **17** | **Labbhati** | Được đạt đến, có thể (xảy ra) | Động, hiện tại, bị động, mô tả |
| **18** | **Evaṃ** | Như vậy, như vầy | Trạng |
| **19** | **Ahaṃ** | Tôi, ta | Đại, nhân xưng, 1 |
| **20** | **Hoti** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **21** | **Mā** | Không | Phụ |
| **22** | **Ahosi** | Thì, là, tồn tại | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **23** | **(i)ti** | [Ký hiệu trích dẫn] | Phụ |
| **24** | **Yasmā** | Bởi vì | Liên từ |
| **25** | **Tasmā** | Cho nên | Liên từ |
| **26** | **Vedanā** | Thọ | Danh, nữ |
| **27** | **Saññā** | Tưởng | Danh, nữ |
| **28** | **Saṅkhāro** | Hành | Danh, nam |
| **29** | **Ahesuṃ** | Thì, là, tồn tại [ngôi 3, số nhiều] | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **30** | **Viññāṇaṃ** | Thức | Danh, trung |

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Ngữ pháp đoạn kinh 4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 4** |
| **1** | **NA** | **NA** | **NA** |

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Đoạn kinh 11 (AN)**

“cattārome, bhikkhave, **taṇhuppādā** yattha bhikkhuno taṇhā uppajjamānā uppajjati.

katame cattāro? cīvarahetu vā, bhikkave, bhikkhuno taṇhā uppajjamānā uppajjati;

piṇḍapātahetu vā, bhikkhave, bhikkhuno taṇhā uppajjamānā uppajjati; senāsanahetu

vā, bhikkhave, bhikkhuno taṇhā uppajjamānā uppajjati; itibhavābhavahetu vā,

bhikkhave, bhikkhuno taṇhā uppajjamānā uppajjati. ime kho, bhikkhave, cattāro

taṇhuppādā yattha bhikkhuno taṇhā uppajjamānā uppajjatī”ti.

**Chú giải**

(1) kā uppajjati? **taṇhā**.

(2) taṇhāya uppādā **taṇhuppādā**, taṇhāvatthūni taṇhākāraṇānīti attho.

(3) **cīvarahetūti** “kattha manāpaṃ cīvaraṃ labhissāmī”ti cīvarakāraṇā uppajjati.

(4) **bhavābhavoti** cettha paṇītatarāni sappinavanītādīni adhippetāni.

sampattibhavesu paṇītatarapaṇītatamabhavoti.

**Từ vựng đoạn kinh 11**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Catu** | 4 | Số |
| **2** | **Ayaṃ/idaṃ~imaṃ**  **/ayaṃ** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **3** | **Bhikkhu** | Tỳ kheo | Danh, nam |
| **4** | **Taṇhā** | Ái, khát ái | Danh, nữ |
| **5** | **Uppādo** | Sự sinh lên | Danh, nam |
| **6** | **Yattha** | Tại nơi mà | Trạng, quan hệ |
| **7** | **Uppajjati** | Sinh lên | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **8** | **Katama** | (Người) nào, (vật) nào | Tính, nghi vấn |
| **9** | **Cīvaraṃ** | Y áo | Danh, trung |
| **10** | **Hetu** | Nguyên nhân | Danh, nam |
| **11** | **Vā/ca** | Và, hoặc [liệt kê] | Phụ |
| **12** | **Piṇḍapāto** | Đồ ăn khất thực | Danh, nam |
| **13** | **Senāsanaṃ** | Nơi ở | Danh, trung |
| **14** | **Iti** | Như vậy, như thế | Trạng |
| **15** | **Bhavo** | Trạng thái tồn tại, trạng thái trở thành, hữu | Danh, nam |
| **16** | **Ko/kiṃ/kā** | Cái gì, người nào | Đại, nghi vấn |
| **17** | **Vatthu** | Khu vực, phạm vi, vùng, lĩnh vực, đối tượng, sự vật, chất, câu chuyện, nguyên nhân, nền tảng, cơ hội | Danh, trung |
| **18** | **Kāraṇaṃ** | Nguyên nhân, nguyên do | Danh, trung |
| **19** | **Attho** | Ý nghĩa, lợi ích, nhu cầu, mục đích | Danh, nam |
| **20** | **Kattha** | Tại nơi nào? | Trạng, nghi vấn |
| **21** | **Manāpa** | Thích ý | Tính |
| **22** | **Labhati** | Đạt được | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **23** | **Ettha** | Ở đây | Trạng |
| **24** | **Paṇīta** | Ngon lành, xuất sắc, hảo hạng | Tính |
| **25** | **-tara** | Hơn (so sánh hơn) | Hậu tố |
| **26** | **Sappi** | Bơ lỏng | Danh, trung |
| **27** | **Navanītaṃ** | Bơ tươi | Danh, trung |
| **28** | **Ādi** | Vân vân | Danh, trung |
| **29** | **Adhippeta** | Được định nghĩa | Quá phân |
| **30** | **Sampatti** | Vận may, hạnh phúc, sự thành công, sự đạt được | Danh, nữ |
| **31** | **-tama** | Nhất (so sánh nhất) | Hậu tố |

**Ngữ pháp đoạn kinh 11**

Hãy đọc đoạn kinh/chú giải và tuần tự giải quyết/trả lời các vấn đề sau:

[1] Từ ghép [**taṇhuppādā**] trong câu kinh đầu thuộc biến cách nào và **[uppādā]** ở đây có nghĩa gì?

[2] Với kết quả xác định ở [1] thì **[taṇhuppādā]** kết hợp với những từ nào khác trong câu? Nhóm từ đó – tính luôn cả [taṇhuppādā] – tạo thành một cấu trúc câu tương đương với cấu trúc câu nào mà ta đã học? Gợi ý: ta đã học cấu trúc nào có danh từ và phân từ?

[3] Nhắc lại: trong Pali, nội dung một câu nói, một ý nghĩ sẽ được thể hiện bằng cách ghi nguyên văn câu nói, ý nghĩ ấy rồi kèm (i)ti ngay phía sau từ cuối cùng của câu nói, ý nghĩ ấy. Dựa vào nguyên lý này, hãy đọc câu chú giải (3) và cho biết từ **[hetu]** trong đoạn kinh trên tương đương với từ nào, tương đương với biến cách nào?

[4] Tính từ so sánh hơn và so sánh nhất trong Pali có thể được dùng để nhấn mạnh cấp độ ý nghĩa chứ không nhất thiết để so sánh. Ví dụ:

Tính từ [Kusala] = [thiện]

Cấp độ so sánh sơn [kusala] + [tara] = [kusalatara] = [rất thiện]

Cấp độ so sánh nhất [kusala] + [tama] = [kusalatama] = [cực kỳ thiện]

Dựa vào nguyên lý trên, hãy đọc câu chú giải (4) và lý giải cách thành lập của **[bhavābhavo]**. Gợi ý: [bhavābhāvo] = [bhava + abhavo] hay [bhava + bhavo]? Cách thành lập đó biểu thị sắc thái ý nghĩa gì?